

30 septembre, Museo Civico d'Arte Antica

Première séance, prés. Anne SCHOYSMAN

9.00-9.20 C. GAULLIER-BOUGASSAS, *Les 'Faits et gestes' d'Alexandre (1468) : Vasque de Lucène, traducteur de Quinte-Curce*

9.20-9.40 M. CAVAGNA, *Il 'Miroir historial' come officina linguistica : analisi comparata delle due redazioni in "moyen français, 1330" e in "moyen français, 1370"*

9.40-9.50 Discussion

Deuxième séance, prés. Paola CIFARELLI

9.50-10.10 M. DRESEN, *Les effets du discours des personnages féminins dans 'L'histoire de la reine Berthe et du Roy Pépin' ainsi que dans l'œuvre d'Adenet le Roi 'Berte as grans piés'*

10.10-10.30 M. LECCO, *Testi e temi in 'Renart le Contrefait'*

10.30-10.40 Discussion

11.40-11.10 Pause café

11.15-12.30 Visite du musée

12.45-14.00 Déjeuner

30 septembre, Bibliothèque Royale

14.00-14.45 Visite Bibliothèque Royale

Première séance, prés. Matthieu MARCHAL

14.50-15.10 S. VIGNALI, *Aux marges du 'Paradis': sur quelques aspects originaux de la traduction de François Bergaigne*

15.10-15.30 K. BROWNLEE, *Le programme des songes dans 'Paris et Vienne' de Pierre de La Cépède*

15.30-15.50 M. ROBECCHI, *Quelques remarques sur les traductions de Jean le Long (1351)*

15.50-16.10 A. TURBIL, *Sur deux mises en prose des 'Triumphes': questions linguistiques et de critique textuelle*

16.10-16.30 Discussion

16.30-16.50 Pause café

16.50-17.30 Assemblée générale

20.00-22.30 Banquet

1^{er} octobre, Bibliothèque Nationale

Prés. Gabriella PARUSSA

9.30-9.50 O. A. DUHL, *La lettre de Giovanni da Verrazano à François I^{er} (1524) ou pourquoi la baie de New York ne s'appelle plus 'Angoulême'*

9.50-10.10 A. VITALE-BROVARONE, *Perrinet du Pin : Philippe de Madien, ses manuscrits, son texte*

10.10-10.30 G. SORICE, *Problemi di constitutio textus di un'opera a testimone unico : il caso dell' 'Huon de Bordeaux' in alessandrini (BnF fr. 1451)*

10.30-10.50 G. BIANCIOTTO, *À propos des sources du 'Beau Rommant des deux amans Palamon et Arcita'*

10.50-11.00 Discussion

11.00-11.30 Pause café

11.30-12.00 G. ROQUES, *Les régionalismes dans les Passions d'Arnoul Gréban et de Jehan Michel*

12.00 Clôture



Informations :

Alessandro Vitale-Brovarone

alessandrovitalebrovarone@gmail.com

0039 0118995736 / 0039 3472795670

Piero Andrea Martina

pierandrea.martina@gmail.com 0039 3407450390

Michela Del Savio

michela.delsavio@gmail.com 0039 3409610461

Turin
28 septembre - 1^{er} octobre 2016



VI^e Colloque

Association
Internationale pour l'
Etude du
Moyen
Français

La littérature française
à la croisée des littératures européennes

Biblioteca Nazionale Universitaria
Palazzo del Rettorato
Palazzo Madama - Museo Civico d'Arte Antica
Biblioteca Reale

28 septembre, Bibliothèque Nationale

12.00-13.00 Accueil

13.00-14.00 Déjeuner, accueil

14-14.30 Ouverture du colloque, première assemblée

Première séance, prés. Gilles ROQUES

14.30-15.00 S. MORRISON, *Deux traducteurs anglais du moyen français à la fin du moyen âge : approches contrastées*

15.00-15.20 A. AMATUZZI, 'La merveilleuse et joyeuse vie de Esope' de Glaude Luython: les fables au service de la langue française aux Pays Bas

15.20-15.50 B. BURRICHTER – R. JUNG, *Les Nefs des fols' en ligne : projet d'édition*

15.50-16.10 P. CIFARELLI, *Le 'Debat de Reveille Matin' d'Alain Chartier et sa traduction italienne*

16.10-16.30 Discussion

16.30-16.50 Pause café

Deuxième séance, prés. Tania VAN HEMELRYCK

16.50-17.10 L. DUGAZ, *Christine and the Queen : le 'Livre des fais d'armes et de chevalerie' outre-Manche*

17.10-17.30 M. RIVOIRA, *Le Français dans le territoire occitan au XVI^e siècle : le cas des Vallées vandoises*

17.30-17.50 A. VOMERA *Une traduction française inconnue des kyranides*

17.50-18.10 M. MARCHAL, *La mise en prose bourguignonne de 'Florence de Rome'*

18.10-18.30 Discussion

29 septembre, Bibliothèque Nationale

Première séance, prés. Elina SUOMELA

9.00-9.20 S. CAPPELLO, *Les éditions de romans de Michel Le Noir*

9.20-9.40 B. FERRARI 'La Belle Hélène' imprimée : la langue d'une mise en prose au XVI^e siècle

9.40-10.10 A. SCHOYSMAN, *Antoine Du Moulin, réviseur de textes. Du moyen français à la prose de 1550*

10.10-10.40 O. DELSAUX – T. VAN HEMELRYCK, *L'édition imprimée des textes en moyen français au début du XVI^e siècle. Galliot du Pré*

10.40-10.50 Discussion

10.50-11.00 Pause café

Deuxième séance, prés. Gabriel BIANCIOTTO

11.00-11.20 A. T. NGUYEN, *La compilation médiévale à la fin du Moyen Âge : enjeux d'une (re)définition*

11.20-11.40 P. A. MARTINA, *Sources classiques et non classiques de Simon de Hesdin*

11.40-12.00 C. CAZANAVE, *L'espace maritime dans le Huon en prose*

12.00-12.20 E. SUOMELA, *Jean Lodé, traducteur de Plutarque*

12.20-12.30 Discussion

12.30-13.00 Visite Bibliothèque Nationale

13.00-14.00 Déjeuner

29 septembre, Bibliothèque Arturo Graf

14.00-14.40 Visite Bibl. Arturo Graf

Première séance, prés. Olga Anna DUHL

14.40-15.00 E. BARALE, *Une étude linguistique de la réécriture en rondeaux de 'La belle dame sans merci' par Anne de Graville.*

15.00-15.20 L.-M. DOURDY, *De 'Jourdain de Blaye' à 'Jourdain de Blaves' : le rajeunissement linguistique du dérimage*

15.20-15.40 S. LEHMANN, *Le moyen français – une langue en quête de précision : les connecteurs de reformulation (une perspective diachronique : de l'ancien français au français moderne)*

15.40-15.50 Discussion

15.50-16.20 Pause café

Deuxième séance, prés. Catherine GAULLIER-BOUGASSAS

16.20-16.50 A. L. METZGER-RAMBACH, *Le mot "satire" dans la 'Nef des folz' de Jehan Drouyn*

16.50-17.10 G. PARUSSA *Contraintes linguistiques et génériques entre l'ancien et le moyen français*

17.10-17.30 Y. NA, *'La vie de saint Fiacre' du moyen français au français classique*

17.30-17.50 A. RODRIGUEZ SOMOLINOS, *Les expressions confirmatives "c'est mon, ce ne fait mon" en moyen français*

17.50-18.10 A. LAMBERT, *Prophéties, lyrisme et chevalerie. Portrait de Jacques Le Gros, bourgeois de Paris († 1551)*

18.10-18.20 Discussion